



## **Dosar de candidatură**

pentru ocuparea funcțiilor de

Director al Departamentului de Limbi Moderne Aplicate

Membru în Consiliul Departamental LMA

Membru în Consiliul Facultății de Litere

**Lect. univ. dr. Renata-Simona GEORGESCU**

Universitatea BABEȘ-BOLYAI

Facultatea de LITERE

Departamentul LIMBI MODERNE APLICATE

Lect. Univ. Dr. Renata-Simona GEORGESCU

Declarație de candidatură pentru  
funcțiile de  
director al Departamentului de Limbi Moderne Aplicate,  
membru în Consiliul Departamental Lma,  
membru în Consiliul Facultății de Litere

Subsemnata, Renata-Simona GEORGESCU, lector universitar doctor în cadrul Departamentului de Limbi Moderne Aplicate al Facultății de Litere din Cluj-Napoca, îmi declar, prin prezenta, intenția de a candida pentru obținerea funcției menționată mai sus.

Declar pe propria răspundere că nu dețin nici o funcție de conducere în alte departamente sau institute ale universității noastre. Singura funcție asimilată cu una de conducere, pe care o asigur din 2016 până în prezent, este cea de director al grantului în care Masteratul European de Interpretare de Conferință al Departamentului LMA este partener al Parlamentului European.

În conformitate cu Regulamentul de organizare și funcționare adoptat în Consiliul Facultății de Litere din 22 noiembrie 2016, respectiv cu Regulamentul de alegeri al Facultății de Litere, atașez această declarație dosarului de candidatură care mai cuprinde un curriculum vitae actualizat, lista de publicații și activitatea științifică, precum și planul managerial pe care intenționez să-l pun în aplicare.

Georgescu Renata-Simona

Cluj-Napoca, 26 octombrie 2017



Renata-Simona GEORGESCU

Candidatura pentru obținerea funcției de director DLMA

## PLAN MANAGERIAL

Subsemnata, Renata-Simona GEORGESCU, propun prezentul plan managerial în conformitate cu normele metodologice aprobate prin Regulamentul de organizare și funcționare adoptat în Consiliul Facultății de Litere din 22 noiembrie 2016, respectiv prin Regulamentul de alegeri al Facultății de Litere (cap. II.Administrația academică, I.Funcții de conducere, 1.3. Directorul de departament, art. 77-81), respectând totodată dispozițiile legislative în vigoare (Legea 1/2011, cu modificările ulterioare, Carta UBB 2014 și Ordinul MECS nr. 3751/2015).

Locul și rolul Departamentului de Limbi Moderne Aplicate în procesul educațional sunt deja bine cunoscute. Contribuția constantă a titularilor departamentului la creșterea vizibilității Facultății de Litere și a Universității Babeș-Bolyai la nivel național și internațional prin participarea la manifestări științifice și publicarea rezultatelor activității de cercetare este indubitabilă.

Prezența Masteratului European de Interpretare de conferință și a Masteratului European de Traductologie-Terminologie, organizate de Departamentul LMA Cluj, în cadrul celor două consorții de masterate europene de profil (caz unic deoarece alte țări sunt reprezentate de masterate provenind din universități diferite) este o dovadă certă a excelenței efortului didactic depus de specialiștii LMA.

Rezultatele obținute de studenții LMA în cadrul mobilităților în universitățile partenere reprezintă o confirmare a racordării programului curricular LMA la actualitatea universitară europeană.

Recunoașterea națională și internațională a înaltei calificări profesionale a membrilor departamentului este rezultatul unui proces unanim acceptat și pus în aplicare de întreaga echipă.



De aceste certitudini trebuie să țină cont directorul Departamentului LMA, indiferent cine ar fi acesta.

Proiectul managerial pe care intenționez să-l pun în aplicare împreună cu echipa de cadre didactice LMA are ca obiectiv menținerea imaginii de marcă #LMA Cluj, iar acolo unde se va dovedi necesar și/sau posibil, o ameliorare semnificativă a acesteia.

Voi avea în permanență în vedere faptul că, în conformitate cu normele adoptate în ședința de Consiliu a Facultății de Litere din 22 noiembrie 2016, funcția de director de departament este una de decizie, dar consider că decizia nu trebuie să fie un act individual, ci rezultatul unei dezbateri în cadrul Consiliului departamentului sau în plenul acestuia. Pentru soluționarea problemelor, directorul de departament trebuie să fie reprezentantul, vocea celor care l-au ales, la nivelurile unde aceștia nu au acces.

### **Obiective generale și specifice**

#### **La nivel de departament**

##### Departamentul clasic

1. Dezbateră, la nivel de departament, a deficitului de resurse umane apărut ca urmare a vacanțării unor posturi, respectiv a eliberării altora prin pensionarea unor colegi. Organizarea, în conformitate cu prerogativele care rezultă din art. 78 (h), de concursuri de promovare pe post în conformitate cu normele legale în vigoare și exclusiv pe criteriile de performanță didactică și științifică acceptate de comun acord de membrii departamentului.
2. Ca o consecință firească a promovărilor pe post și pentru o confirmare justificată a înaltei calități academice a procesului didactic de tip LMA, încurajarea și stimularea colegilor care îndeplinesc standardele minimale și obligatorii adoptate prin Ordinele Ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 4.478/2011, nr. 4.691/2011 și nr. 4.692/2011, în vederea obținerii abilitării pentru conducerea de doctorate.



3. Comunicarea permanentă și transparentă cu membrii departamentului în vederea stabilirii direcțiilor de acțiune și a responsabililor pentru punerea în aplicare a deciziilor legate de dezvoltarea continuă a departamentului. Organizarea de informări periodice asupra demersurilor promovate în această direcție la diverse niveluri. Prin atribuirea de sarcini precise pentru anumite perioade ale anului universitar, fiecare dintre titulari va avea ocazia să se familiarizeze, prin rotație, cu toate activitățile de gestionare a unei funcționări optime a departamentului din punct de vedere al respectării normelor de excelență didactică și din punct de vedere administrativ. Vom stabili, la nivel de departament, comisii care să identifice punctele slabe și să propună soluții pentru eficientizarea organizării și funcționării acestuia. Membrii comisiilor vor asigura punerea în aplicare a soluțiilor agreate de plenul corpului didactic, într-un regim de deplină transparență și colegialitate.
4. Intensificarea și diversificarea mijloacelor de promovare a ofertei educaționale LMA prin rețelele de socializare, cluburile de dezbateri și atelierelor tematice moderate de foști absolvenți și/sau actuali studenți/masteranzi LMA, prin publicarea de pliante de prezentare actualizate.
5. În calitate de tutore de an, am evaluat dosarele de practică ale studenților în fiecare an de parcurs LMA al acestora. Deși ei recunosc că evantaiul de discipline LMA este suficient de diversificat, din studiile de caz și rapoartele redactate la finalul perioadei de practică rezultă că există elemente specifice exclusiv pieței muncii, pe care nu și le pot însuși prin disciplinele curriculare. Prin urmare, voi continua și extinde parteneriatele cu angajatorii potențiali din mediul de afaceri. Concret, intenționez să propun după modelul atelierelor de traducere, niște ateliere semestriale profesionale în cadrul cărora foști absolvenți LMA, actualmente experți în diverse domenii, să contribuie prin intervențiile lor la o mai mare flexibilitate și o adaptare mai accentuată a ofertei de pregătire la nevoile reale ale pieței.
6. Aducerea la zi a informațiilor conținute în paginile web create pentru Departamentul LMA, MEIC, METT, respectiv CIL. Actualizarea informațiilor privind componența membrilor departamentului, a titlurilor didactice și a ariilor de expertiză ale acestora. Completarea galeriei de fotografii cu cele realizate la recentele evenimente LMA.

7. Continuarea activității de promovare a Departamentului LMA prin intermediul actualilor studenți/masteranzi în liceele pe care le-au absolvit.
8. Promovarea imaginii departamentului și recrutarea de viitori studenți la nivel licență prin colaborarea cu Inspectoratul Școlar Județean Cluj în vederea organizării de cursuri demonstrative pentru elevii claselor a XII-a în cadrul proiectului „Săptămâna altfel”.
9. Organizarea din timp și în cele mai bune condiții a Zilei carierei care, de la un an la altul, se bucură de o participare tot mai largă.
10. Organizarea din timp și în cele mai bune condiții a sesiunii de comunicări științifice ale studenților. În acest scop, se va proceda la identificarea studenților cu potențial de cercetare și se vor constitui, sub îndrumarea cadrelor didactice, grupuri de cercetare la nivelul anilor de studiu pe teme care să fie ulterior prezentate în cadrul sesiunii de comunicări.
11. Organizarea din timp și în cele mai bune condiții a conferinței anuale a departamentului cu ocazia începerii cursurilor celor două masterate. Continuarea promovării prezenței tinerilor specialiști, foști absolvenți LMA, în atelierul pe care l-am propus special pentru ei, în urmă cu doi ani.
12. Publicarea RIELMA și a actelor conferinței.
13. Implicarea cadrelor didactice și a studenților în activități extracuriculare de tip cercuri, ateliere, cu sau fără invitați externi departamentului.

### ***Departamentul antreprenorial***

1. Participarea ca interpret la toate conferințele internaționale pe tema reformei învățământului superior românesc, organizate de MEC, mi-a permis să întrevăd din interior orientarea pe care acesta avea să o urmeze. Dacă *Universitatea antreprenorială* este un concept complet funcțional în numeroase țări europene, inclusiv în domeniul



Literelor, consider că ar merita să testăm posibilitatea de manifestare a departamentului ca actor antreprenorial. Orașul Cluj-Napoca a devenit un centru turistic important, universitățile clujene s-au deschis studenților din alte țări membre ale Uniunii europene. Sunt necesare traduceri/interpretări în/din diverse limbi într-un mare număr de situații. O colaborare mai strânsă cu Primăria, cu muzeele din oraș, cu diverse instituții și/sau companii multinaționale care își recrutează personal și din rândul absolvenților noștri pentru traducerea de documente sau interpretare în diferite contexte ar fi benefică pe mai multe planuri. Un astfel de proiect reușit a fost traducerea pliantului de prezentare a Muzeului de farmacie din Cluj în limba franceză, în care i-am implicat pe studenții anului II LMA 2017. Există deja o propunere de generalizare a acestui tip de traduceri pentru toate muzeele din Cluj.

2. Departamentul antreprenorial are șanse de dezvoltare și datorită unei importante cereri de consolidare a nivelului de cunoștințe lingvistice venită din partea cadrelor didactice din universitățile/facultățile cu profil nefilologic, dar cu predare în limbi străine.
3. Facilitarea organizării unor cursuri de interpretare pentru interpreți free lance sau funcționari-interpreți străini, care doresc să-și amelioreze nivelul de cunoștințe în limba română. Aceste cursuri ar putea avea drept model Universitatea de vară și s-ar desfășura în funcție de cerere și de disponibilitatea titularilor acreditați în limbile cursanților. În nici un caz nu s-ar încălca eventualele parteneriate pe care le au alte departamente, specializate în predarea limbii române. Dimpotrivă, ar putea fi o ocazie excelentă de colaborare cu acestea, dat fiind că interpreții au un fel aparte de a se raporta la învățarea unei limbi, iar constituirea de discursuri specifice contextelor de interpretare în cadrul instituțiilor europene intră în sfera de competențe a specialiștilor LMA.
4. Atragerea de fonduri, participarea la granturi naționale și internaționale în vederea ameliorării dotărilor din sălile de curs și cabinetele membrilor departamentului.

**La nivel local/național**



1. Continuarea și intensificarea eforturilor de recuperare pentru domeniul Limbi Moderne Aplicate a masteratelor de interpretare de conferință, respectiv terminologie-traductologie, aflate în prezent în domeniul de studii filologice. Deși prin disciplinele circumscrise traducerii și uneori chiar prin disciplinele terminologice domeniul Limbi Moderne Aplicate se poate regăsi pe un palier (doar parțial) comun cu domeniul filologic, diferența dintre cele două specializări este evidentă. De altfel, în Nomenclatorul domeniilor și specializărilor universitare de referință, specializării Limbi Moderne Aplicate îi este confirmată posibilitatea de organizare a unor masterate proprii în domeniul interpretării de conferință și al traductologiei-terminologiei (a se vedea, în acest sens, HOTĂRAREA nr. 916 din 11 august 2005 privind structurile instituțiilor de învățământ superior acreditate sau autorizate să funcționeze provizoriu și a specializărilor din domeniile studiilor universitare de licență, anexa 3, publicată în Monitorul Oficial nr.766 din 23 august 2005). Traducerea specializată (domeniul juridic, economic, medical, științific) și interpretarea de conferință sunt cu precădere predate/exersate/consolidate în cadrul specializării noastre, în vreme ce domeniul filologic privilegiază traducerea literară și nu are competențe în domeniul interpretării de conferință. Prin urmare, deși ambele specializări pot fi racordate predării în limbi străine, specializarea Limbi Moderne Aplicate este una distinctă, care formează specialiști în alte domenii decât cele circumscrise domeniului filologic, iar organizarea masteratelor specifice specializării îi revine *de jure*.

De aceea, alături de întreaga echipă LMA, voi continua la nivelul tuturor forurilor competente demersurile deja începute de ceilalți directori ai departamentului, accentuând unicitatea acestui profil la care predau cadre didactice titulare care dețin și acreditări acordate de instituții europene recunoscute, pentru a readuce masteratele de interpretare de conferință, respectiv de traductologie-terminologie în domeniul de studii Limbi Moderne Aplicate.

2. În continuarea acestui obiectiv și ținând cont de prerogativele care revin deținătorului funcției de director de departament, îmi propun extinderea colaborărilor academice la nivel național cu departamente, institute sau centre care au același profil (cf. Art. 78 (d).





Un prim pas în deschiderea de noi perspective de colaborare ar putea fi consolidarea relațiilor deja existente, dar mai degrabă la nivel individual, cu parteneri recunoscuți național : Institutul francez, British Council, Deutsches Kulturzentrum. De asemenea, în contextul existenței mai multor departamente de tip LMA la nivel național, s-ar putea organiza schimburi de bune practici atât pentru studenți cât și pentru cadrele didactice.

3. Intensificarea și diversificarea mijloacelor de promovare a ofertei educaționale LMA prin rețelele de socializare, cluburile de dezbateri și atelierele tematice moderate de foști absolvenți și/sau actuali studenți/masteranzi LMA, prin publicarea de pliante de prezentare actualizate.

### **La nivel internațional**

1. Continuarea și consolidarea afilierilor reușite până acum (MEIC, METT, AILEA, ANLEA, ECL, AILE) și colaborarea constantă cu Centrul pentru Industriile limbii în vederea sporirii numărului de afilieri posibile în funcție de specificul plurilingv, pluridisciplinar și profesionalizant al domeniului Limbi Moderne Aplicate.
2. În vederea creșterii vizibilității și a facilitării contactelor profesionale atât la nivel individual cât și la nivel de departament, actualizarea paginii web a departamentului.
3. Solicitarea foștilor absolvenți de origine străină ai Masteratului European de Interpretare de Conferință, precum și a studenților veniți cu burse Erasmus să intervină cu postări privind formarea în cadrul LMA Cluj pe forumul paginii web a departamentului.



4. Stimularea participării membrilor departamentului ca intervenenți la conferințe și colocvii prin găsirea unor soluții de acoperire a cheltuielilor de deplasare.

Pe parcursul activității profesionale în cadrul departamentului m-am bucurat de bune relații de colaborare colegială cu ocazia diverselor evenimente la a căror organizare am contribuit sau pe care am condus-o. Beneficiez de aprecierea și respectul studenților, confirmate de evaluările excelente pe care aceștia le-au postat pe academicinfo. Consider că prezența mea în cadrul departamentului reprezintă un atu și, în același timp, o garanție a probității mele profesionale și morale. Tocmai de aceea îmi propun ca prezentul plan managerial să permită implicarea tuturor membrilor departamentului în activitățile administrative, didactice și de cercetare, oferindu-le ocazia de a contribui în continuare la consolidarea specializării Limbi Moderne Aplicate. Pe de altă parte, voi face din comunicarea permanentă și transparentă dintre directorul departamentului, directorul CIL, membrii consiliului departamentului și ceilalți membri ai departamentului un instrument de convingere care să permită atingerea obiectivelor stabilite.



**INFORMAȚII  
PERSONALE****Georgescu Renata-Simona**

📍 Str. Constructorilor nr.5, bl. AR5, ap. 28, Turda, 401009, Romania

☎ 0799921600 📠

✉ rgeorgescu2002@yahoo.com

Sexul F | Data nașterii 11/10/1964 | Naționalitatea Română

Poziția  
pentru care se candidează

Director de departament  
Departamentul de Limbi Moderne Aplicate  
Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai

**EXPERIENȚA  
PROFESIONALĂ**

---

2013-prezent	Lector titular dr., Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
oct. 2004 - 2013	Asistent titular.drd, Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
oct. 1998 - oct. 2004	Lector titular Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
oct. 1990 - oct. 1998	Asistent titular Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
sept. 1990 - oct. 1990	Profesor titular, Limba și literatura franceză Liceul Mihai Viteazul Turda
1987-1990	Profesor titular, Limba și literatura franceză Liceul Agricol Turda

**EDUCAȚIE ȘI FORMARE**

---

1983 - 1987	Facultatea de Filologie din Cluj-Napoca, secția franceză-română, absolvită în 1987 cu media 10 la examenul de licență
1995 - 1996	Școala Doctorală regională pentru Europa Centrală și Europa de Est, București, diplomă de studii aprofundate
2004 - 2005	Formare la distanță, ETI, Université de Genève (Continuing education program for conference interpreting)
2013	Doctorat în Filologie : L'Image de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma, calificativ : Excellent/Summa cum laudae
2017	Avangarde Bussiness Academy, Curs de Managemetul proiectelor, autorizat de către Ministerul Muncii și Protecției Sociale și de către Ministerul Educației, Cercetării și Inovării

- Stagii de formare academică**
- 1992 Bursă de mobilitate cu durata de trei luni la Școala de interpreți internaționali din Mons, Belgia
  - 1997 Bursă doctorală cu durata de șapte luni la Universitatea din Neuchâtel, Elveția
  - 2000 Bruxelles, Stagiul de o săptămână pentru interpreți de conferință și cadre didactice care predau interpretariat
  - 2000 25-30 septembrie, Stagiul de didactică universitară, Constanța
  - 2000 12-17 iunie, Seminar de traductologie și terminologie, Cluj-Napoca
  - 2001 CELF (Centre Européen de Langue Française), Bruxelles, stagiul de formare pentru formatori de interpreți de conferință
  - 2002 iulie, Stagiul de formare de interpreți de conferință, formatoare, Timișoara
  - 2004 6-12 decembrie, Stagiul de formare pentru formatori de interpreți de conferință, Bruxelles
  - 2004 24 august-1 septembrie, Constanța, Stagiul de didactică universitară "Interaction entre sémantique et pragmatique. Problèmes de méthode dans l'enseignement universitaire"
  - 2006
  - 2007 27 oct-30 iunie, bursă Erasmus, Université d'Artois, Arras, Franța
  - 2013 26 martie – 15 aprilie, Stagiul de documentare în cadrul proiectului TRADSPE (La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel), Dijon.
  - 2016 2-3 februarie seminar EMCI, Budapesta

**Stagii expert/formator/evaluator**

- 2004 Training for trainers in conference interpreting, Bruxelles, Belgium
- 2007 9 -13 iulie, formatoare în cadrul Top-up Bg/Ro, Bruxelles
- 2006 6 - 9 noiembrie, Bruxelles, SCIC : participare ca expert orator la concursul de acreditare a funcționarilor interpreți români (AD34/05)
- 2006 31ianuarie - 4 februarie, Bruxelles, stagiul avansat de formare pentru formatori de interpreți de conferință

**COMPETENTE PERSONALE**

- noiembrie, 2002 interpret acreditat pe lângă instituțiile europene de către SCIC Bruxelles
- august, 2017 manager proiecte

Limba maternă	Română				
	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Alte limbi străine cunoscute					
limba franceză	C1	C1	C1	C1	C1
limba engleză	B2	B2	A2	A2	A1

**Competențe  
organizaționale /  
manageriale**

Grant EP-03, 2017-2018, director grant  
Grant EP-02, 2016-2017, director grant  
Grant EP-01, 2015-2016, director financiar

**Membru în echipe de granturi**

BECO/P1/2011/46115FT103, La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel, 2013

PRO-MULTILINGUA. Transfer de inovație în domeniul comunicării profesionale multilingve, 2008/2009

PRO-MULTILINGUA. Transfer de inovație în domeniul comunicării profesionale multilingve 2009/2010

AMPOSDRU – Asigurarea calității în învățământul masteral internaționalizat ; Dezvoltarea cadrului național în vederea compatibilizării cu Spațiul European al Învățământului Superior 2009/2010

Masterat European de Interpretare de Conferință 2005/2006

Masterat European de Interpretare de Conferință 2006/2007

Masterat European de Interpretare de Conferință 2007/2008

Masterat European de Interpretare de Conferință 2008/2009

Masterat European de Interpretare de Conferință 2010/2011

Leader al comitetului de organizare a conferinței internaționale LMA « Traducerea și interpretarea în Europa post-comunicării », Cluj-Napoca, oct. 2015

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Social, socializare, societate. Profiluri ale traducerii și interpretării », Cluj-Napoca, oct. 2011

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Pour qui traduit-on ? », Cluj-Napoca, oct. 2012

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Cum e să fii traducător/interpret ? », Cluj-Napoca, oct. 2013

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării », Cluj-Napoca, oct. 2008

**Competențe digitale**

Internet, MsWord, Excel

**Alte competențe**

expert orator pentru concursul EPSO adresat interpreților funcționari pe lângă instituțiile europene EPSO/AD/189/10 - AD7 level, 2011, Bruxelles

expert formator pentru pregătirea de viitori interpreți Top-up training RO/BG, 2-19.07.2007, Bruxelles

expert formator, Top-up Bg/Ro, 9-13 iulie, 2007, Bruxelles

membru în echipa de traducere a acquis-ului comunitar în limba română

interpret fr/ro, ro/fr la toate conferințele LMA la care a fost nevoie de interpretare

interpret fr/ro, ro/fr la conferințele internaționale privind reforma învățământului superior în România, organizate de Ministerul Educației

interpret fr/ro, ro/fr la evenimentele internaționale organizate de Universitatea de Arte și Design din Cluj-Napoca

interpret fr/ro, ro/fr la evenimentele internaționale organizate de Centrul Cultural Francez, respectiv Institutul Francez

interpret fr/ro, ro/fr la numeroase ceremonii de acordare a titlului de Doctor Honoris Causa, respectiv la evenimente organizate de Facultatea de Litere sau de departamente ale acesteia, altele decât LMA

Secretar comisie licență, membru în comisiile de licență și dizertație

Moderator ateliere cu ocazia mai multor conferințe internaționale LMA

Tutore de an

Permis de conducere      Categoria B

**Premii internaționale**

Diplomă de calificare în etapa finală a Turneului mondial de franceză pe internet Olyfr@n, 2017, coordonator al echipei Les (Im)parfaites (anul II, LMA)

Diplomă de calificare în etapa finală a Turneului mondial de franceză pe internet Olyfr@n, 2017, coordonator al echipei Les Belles Fidèles (anul II, LMA)

Diplomă de calificare în etapa finală a Turneului mondial de franceză pe internet Olyfr@n, 2016, coordonator al echipei Les Césars (anul III, LMA)

Diplomă de calificare în etapa finală a Turneului mondial de franceză pe internet Olyfr@n, 2016, coordonator al echipei Les GrammaiReines (anul III, LMA)

**ANEXE**

Adeverință absolvire curs Managementul proiectelor  
Atestat intervenție via skype (universitatea Auburn, Statele Unite ale Americii)



## Activitate științifică

### Volume publicate

*L'Image de la Roumanie dans l'oeuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma*, Ed. Casa Cărții de știință, Cluj-Napoca, 2014, 385 pp, ISBN 978-606-17-0571-9

*Les aléas de la traduction. Étude contrastive du domaine juridique franco-roumain*, în colaborare cu Gh. Lascu, Echinox, Cluj-Napoca, 2002

### Traduceri

1995 : *Poésie roumaine (Poezie românească)* de Adrian Popescu, parue dans *Cahiers bleus*, Paris

2003 : *Le théâtre inutile et imparfait* (auteur Mircea Ghițulescu - Roumanie ), *Ma vie dans la politique de l'art* (auteur John Elsom – Grande Bretagne), *Le théâtre comme politique et la politique comme théâtre : le cercle infini* (auteur Claudia Harris – Etats-Unis), *Le théâtre comme force du changement : l'expérience de Hong Kong* (auteur Michel Ingham, Chine), *Le théâtre après l'attaque en Irak : l'intelligence qui évite la vengeance* (auteur – Tadashi Uchino, Japon), *Le théâtre comme un chemin de Damas* (auteur Octavian Saiu – Roumanie), *Martin Sherman met en scène « l'Autre » pour changer le monde* (auteur Tish Dace – Etats-Unis), *Le théâtre roumain – entre l'altérité et la recherche de l'identité* (auteur Natalia Stancu – Roumanie), *La dramatique – variante media de la catharsis* (auteur Ioana Prodan – Roumanie), *Le théâtre effervescent* (auteur manuela Harabor, Roumanie), in Le 21-ème Congrès de l'Association Internationale des Critiques de théâtre, AICT, Bucarest, 1-6 novembre 2003, volume paru grâce a l'appui du Ministère de la Culture et des Cultes, de l'Uniter, de l'Université nationale d'art théâtral et cinématographique « I. L. Caragiale », Bucarest

2011 : *Legendele Clujului/Les légendes de la ville de Cluj*, (adaptare și revizie ), Ed. Casa Cărții de Știință

2014 : *Les rencontres européennes de Transylvanie : ruralité et innovation*, Ed. Academic Press, ISBN 978-973-365-6 în colaborare cu Alina Pelea

2017 : *Radiologie clinique et imagerie vétérinaire : apport de la radiologie et de l'imagerie médicale dans le diagnostic des affections des appareils digestif ; cardiorespiratoire et urinaire chez le chien et le chat*, Ed. Academic Press, ISBN 978-973-744-576-6

2017 : Lucian Ciuchiță, *Insula Purgatoriului*, Edilivre, Franța, în curs de publicare

### Articole apărute în publicații indexate în baze de date internaționale recunoscute sau în reviste științifice având prestigiu recunoscut

2017 : *Débuts de l'interprétation en Transylvanie*, in *Revue Internationale d'Études en langues Modernes Appliquées*, Cluj-Napoca, numéro spécial

2014 : *Trois jours d'interférence entre les disciplines. Journal d'interprète*, in *Revue Internationale d'Études en langues Modernes Appliquées*, supliment nr. 8

2012 : *Le conte et l'enseignement de la simultanée*, in *Synergies roumaines* n° 7/2012, Éd. Gerflint, Paris

2011 : *Les voix de l'interprète*, in *Revue Internationale d'Études en langues Modernes Appliquées*, nr. 4, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca

- 2009 : *L'image d'identité de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma, in Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe centrale et orientale entre 1947 et 1989*, Éd. De l'Institut d'études balkaniques, Éd. Limes, Éd. Rafael de Surtis, France
- 2008 : *Invitation à la ...corrida*, in Revue Internationale d'Études en langues Modernes Appliquées, Cluj-Napoca
- 2008 : *Traducteurs et interprètes à la recherche du mot...perdu*, in Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia
- 2000 : *La prise de notes en interprétation consécutive*, in Techniques d'expression orale et écrite, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca

### Articole publicate în reviste de specialitate de circulație internațională sau națională

- 2015 : *Expression de l'appartenance culturelle et nationale. Marqueurs de l'identité chez Vintilă Horia in Littératures en langue française*, Éd. Presses Universitaires de France
- 2015 : *Pédagogie de la traduction et de l'autorévision : une question de complémentarité*, in Discours en présence : hommage à Liana Pop, Ed. Presa Universitară Clujeană
- 2014 : *Le canapé rouge de Michèle Lesbres, traduit par Liliana Șomfelean, eseu despre traducere*, Timișoara, Eurostampa, Translationes nr. 6
- 2014 : *À la recherche du sens dans la traduction du langage médical. Le cas de la traduction humaine et de la traduction automatique*, in New Trends in Language Didactics (coord. Cristina Varga), Ed. Presa Universitară Clujeană, ISBN 978-973-595-798-8
- 2012 : *La gestion du stress en interprétation* in Traductions sans frontières, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 978-973-726-718-4
- 2012 : *Trad à vue et trad spé – une histoire de continuité et de complémentarité*, in Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées, nr. 5, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca
- 2011 : *Les voix de l'interprète*, in Revue Internationale d'Études en langues Modernes Appliquées, nr. 4, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca
- 2008 : *Traducteurs et interprètes à la recherche du mot...perdu*, in Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia
- 2002 : *Les aléas de la traduction juridique franco-roumaine. Objectifs et méthodologie dans la formation des traducteurs spécialisés*, in Territoires actuels de la traduction, Echinox, Cluj-Napoca
- 1994 : *Pourquoi le théâtre, Jean Louvet?* in Tribuna, nr.47
- 1993 : *Les processus d'identification dans les Frères ennemis* de Nikos Kazantzakis, in Tribuna, nr. 30-31
- 1992 : *Jean Louvet ou « Tout ce que j'écris n'est pas tout ce que je pense »*, in Studia, nr. 3

### Participări la conferințe naționale și internaționale

- 2016 : Conferința internațională « Identitatea și perenitatea unei paradidme », comunicare intitulată « *La révision entre splendeur et misère* », Cluj-Napoca
- 2015 : Conferința internațională "Tinerii traducători și interpreți într-o Europă a postcomunicării", comunicare intitulată « *Les dix commandements du jeune interprète* », Cluj-Napoca



- 2014 : Colocviul internațional « New Trends in Language Didactics », comunicare intitulată : « *À la recherche du sens dans la traduction du langage médical. Le cas de la traduction humaine et de la traduction automatique* », Cluj-Napoca
- 2014 : Colocviul internațional « Traducerea și interpretarea de conferință la interferența dintre discipline », comunicare intitulată : « *Trois jours d'interférence entre les disciplines. Journal d'interprète* », Cluj-Napoca
- 2013 : Colocviul internațional, francofon și multilateral « Littératures en langue française : histoire, mythes et création » comunicare intitulată : « *Expression de l'appartenance culturelle et nationale. Marqueurs de l'identité chez Vintilă Horia* », Université de Paris-Est, Créteil, Franța
- 2012 : Colocviul internațional « Pour qui traduit-on ? », participare cu intervenția « *Petru Dumitriu. Traducerea auctorială – o trădare ?* » Cluj-Napoca
- 2012 : Colocviul internațional « La Traduction Spécialisée. Domaine de Recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel » Réf Projet : BECO/P1/2011/46115FT103) – Comunicare intitulată « *La traduction spécialisée : défis et méthodes d'enseignement* », Craiova
- 2012 : Colocviul internațional « La Traduction Spécialisée. Domaine de Recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel » Réf Projet : BECO/P1/2011/46115FT103) – Comunicare intitulată « *Pédagogie de la traduction et de l'autorévision : une question de complémentarité* », Dijon, Franța
- 2007 : Colocviul internațional « Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe Centrale ». Comunicare intitulată « *L'image de la Roumanie dans les œuvres de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma* », Université d'Artois, Arras, France
- 2007 : Masa rotundă organizată sub egida departamentului LMA, comunicarea intitulată : « *Invitation à la ...corrida* »
- 2006 : Masa rotundă organizată sub egida departamentului LMA, comunicarea intitulată « *La politique de l'interprétation* »
- 2005 : Masa rotundă organizată sub egida departamentului LMA, comunicarea intitulată « *À la recherche du mot...perdu* », Cluj-Napoca
- 2002 : Seminar internațional Traduire l'Europe, comunicarea intitulată « *Les aléas de la traduction. Etude contrastive du domaine juridique franco-roumain* », în colaborare cu Gh. Lascu, Cluj-Napoca
- 1994 : Colocviul internațional Panait Istrati, comunicarea intitulată « *Stavros dans la prison de l'âme* », Cluj-Napoca
- 1993 : Colocviul internațional Nikos Kazantzakis, comunicare intitulată « *Les processus d'identification dans Les Frères ennemis* », Cluj-Napoca

### Recunoaștere națională și internațională :

- 2016 : Rodica Baconsky, *Limbă maternă, limbă străină*, in Steaua nr. 3
- 2016 : Traducere, revizie – subtitrarea filmului *Usturoi*
- 2015 : Letiția Ilea, *Renata-Simona Georgescu : L'Image de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma* in Lingua. Language and Culture, no. 1, Ed. Fundației pentru Studii europene
- 2015 : Rencontre littéraire avec Renata Georgescu. Lansarea cărții *L'Image de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma*. Intervenienți: Rodica Baconsky, Horia Bădescu, Benoît Bavouset, Institutul Cultural Francez din Cluj-Napoca



**Citări**

În CEEOL cu 2 titluri:

<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=e8fdc9ae-f423-4b08-8507-bae07b975cb7&articleId=9c9c16bf-a930-4baa-8302-e0521b7423a6>

<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=e8fdc9ae-f423-4b08-8507-bae07b975cb7&articleId=9c9c16bf-a930-4baa-8302-e0521b7423a6>

În cataloagele BCU Cluj cu 1 titlu:

[http://aleph.bcucluj.ro:8991/F/GJ1GEKXD11KMDMIX7UEIYPJRVRI7S8YBGBHLFGD952XFYXKSYB-00299?func=find-b&request=image+de+la+Roumanie&find\\_code=WRD&adjacent=N&local\\_base=CUC01&x=30&y=6&filter\\_code\\_1=WLN&filter\\_request\\_1=&filter\\_code\\_2=WYR&filter\\_request\\_2=&filter\\_code\\_3=WYR&filter\\_request\\_3=&filter\\_code\\_4=WFM&filter\\_request\\_4=&filter\\_code\\_5=WSL&filter\\_request\\_5](http://aleph.bcucluj.ro:8991/F/GJ1GEKXD11KMDMIX7UEIYPJRVRI7S8YBGBHLFGD952XFYXKSYB-00299?func=find-b&request=image+de+la+Roumanie&find_code=WRD&adjacent=N&local_base=CUC01&x=30&y=6&filter_code_1=WLN&filter_request_1=&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=&filter_code_4=WFM&filter_request_4=&filter_code_5=WSL&filter_request_5)

În Academia.edu

We found 32 papers mentioning Renata Simona Georgescu  
([https://www.academia.edu/upgrade?feature=searchm&from\\_navbar=true](https://www.academia.edu/upgrade?feature=searchm&from_navbar=true))

in Intervistas: Reading Theory-Practicing Interpretation in Revue Internationale D'etudes En Langues Modernes Appliquees Nos. 1/2008, 2/2009, 3/2010 in Cognitione, creier, comportament, vol. 15, nr. 2, ISSN 1224-8398, 2011, autor Adriana Neagu.

În Fabula.org cu 3 lucrări:

[http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-no-1-2008\\_28714.php](http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-no-1-2008_28714.php)

[http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma\\_53511.php](http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma_53511.php)

[http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma\\_53511.php](http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma_53511.php)





**UBURN**  
UNIVERSITY

COLLEGE OF LIBERAL ARTS  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES

Le 2 décembre, 2016

A qui de droit:

Nous attestons, par la présente, que le Professeur Renata Georgescu est intervenue dans notre cours de conversation le 16 novembre 2016 via Skype. Le Dr. Georgescu a traité du sujet de la traduction et de l'interprétation.

Dr. Evelyn M. Bornier  
Associate Professor of French  
Curriculum Coordinator, French  
Program Director for Auburn University France Study Abroad Program in Paris  
Faculty Salaries and Welfare Committee Chair  
Africana Studies Affiliate, College of Liberal Arts, Auburn University  
*French Review* Assistant Editor  
6024 Haley Center  
Auburn University, Auburn, AL 36830  
(334) 844-6298  
[emb0026@auburn.edu](mailto:emb0026@auburn.edu)

030 HALEY CENTER  
AUBURN, AL 36849-5204

TELEPHONE:  
334-844-4345

FAX:  
334-844-6378

[www.auburn.edu](http://www.auburn.edu)



Avangarde Business Academy

**Avangarde Business Academy**

**SC. Avangarde Business Group SRL**

Str. Epliscop Chesarle, Nr 4, sector 4, Bucuresti

Tel/Fax: 021.252.04.14

office@avangardeacademy.ro www.avangardeacademy.ro

Nr. Registrul Comerțului: J40/10109/2013, C.U.I.: 32128882

**ADEVERINTA**

**Nr. 543 din 06.10.2017**

Prin prezenta, adeverim faptul ca dna. *Georgescu Renata Simona*, avand CNP 2641011126194, a participat la cursul de MANAGER PROIECT in perioada 21 - 28 Iulie (36 ore), absolvindu-l la data de 04 August 2017 .

Cursul este autorizat de catre Ministerul Muncii si Protectiei Sociale si de catre Ministerul Educatiei, Cercetarii si Inovarii.

La sfarsitul cursului, cursantul va dobandi conform legii, urmatoarele competente:

- Stabilirea scopului proiectului
- Stabilirea cerintelor de management integrat al proiectului
- Planificarea activitatilor si jaloanelor proiectului
- Gestiunea utilizarii costurilor si a resurselor operationale pentru proiect
- Realizarea procedurilor de achizitii pentru proiect
- Managementul riscurilor
- Managementul echipei de proiect
- Managementul comunicarii in cadrul proiectului
- Managementul calitatii proiectului

Data 06.10.2017

Director General

Dr. Ec. Raluca Eftimie

